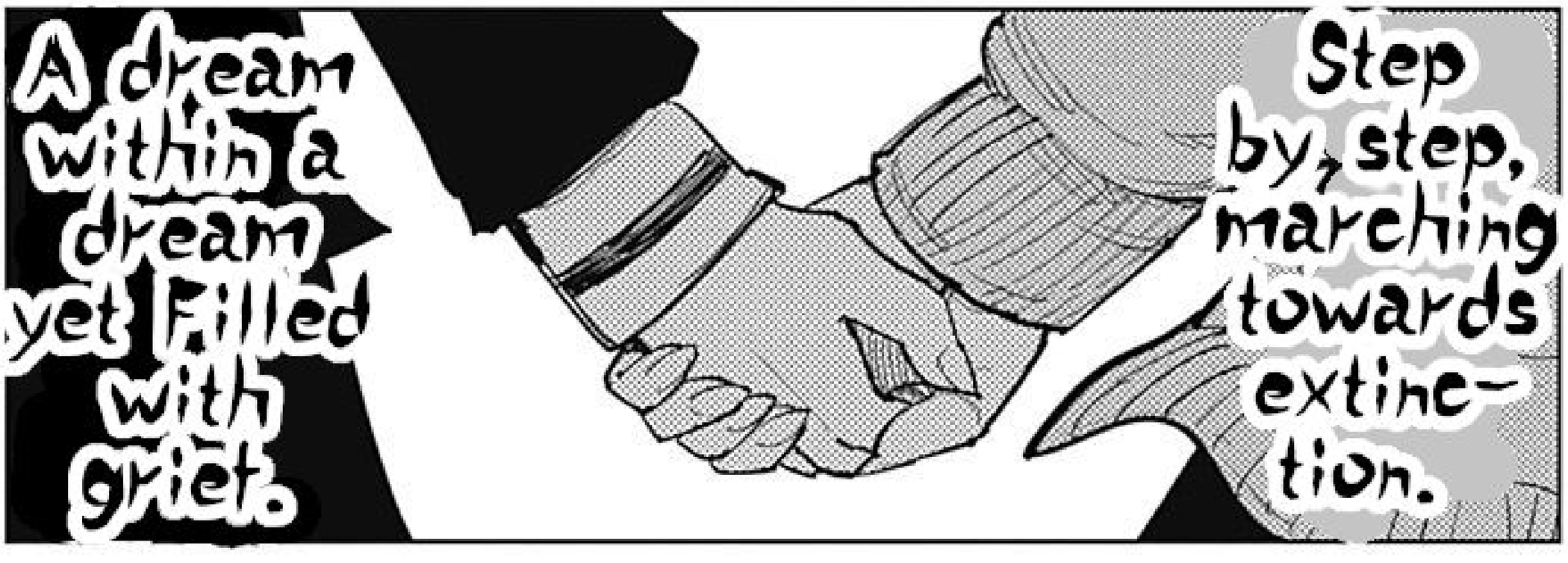
CHAPTER 10: AKANE NIYAGARA



The first six of seven would ring out struck as the bell was struck

If I were to count up tolls of this life's bell,

But the final knell.

Is the echo of this life's bell?

It re-
sounds
with
the
bliss
of
Nirvāna

TEN YEARS AGO IT WAS THE SITE OF A FAMILY-SUPPORTED DOUBLE SUICIDE.

SINCE THEN MANY HAVE GONE THERE TO COMMIT SUICIDE.

THERE HAVE BEEN AN AVERAGE OF 3.5 SUICIDES PER MONTH.

ONE OF MEME-TOMORI CITY'S SEVEN POPULAR SUICIDE SPOTS,

HIRUKO CAPE.

AGONAL HEX

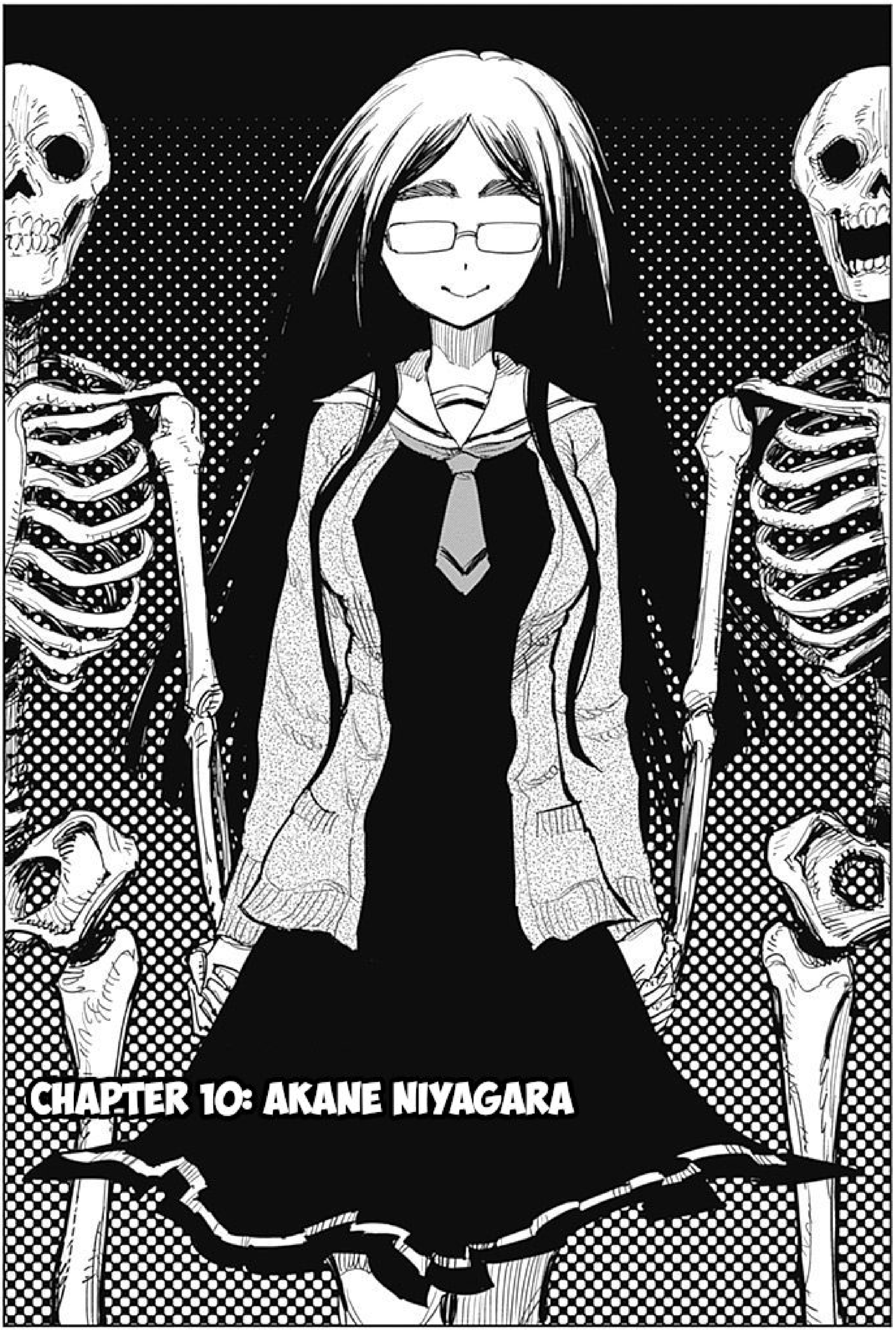
TWINKLE NOOSE

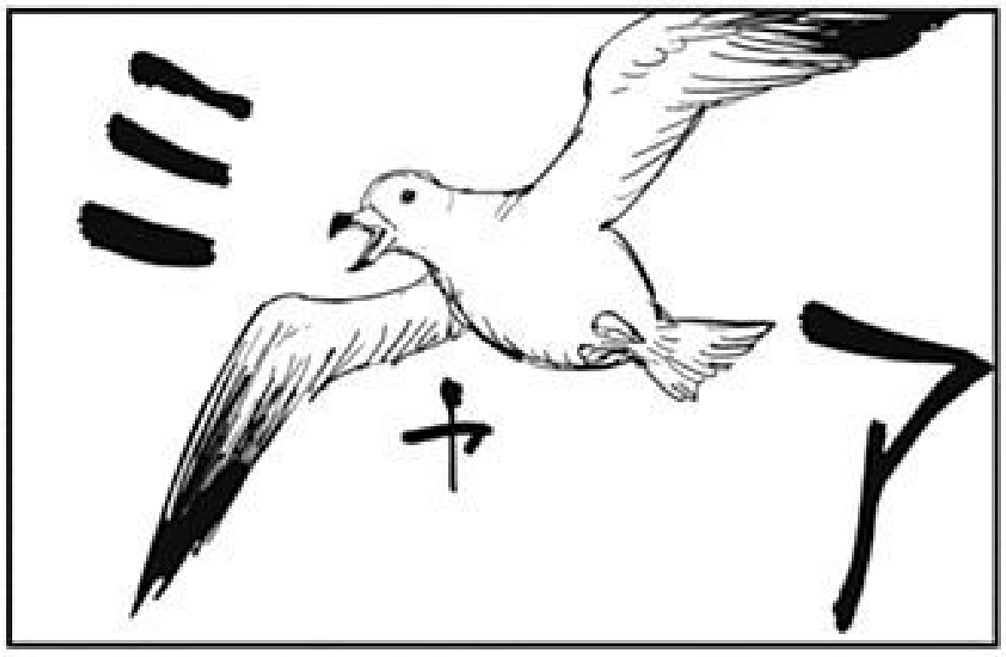
SHE HAS TO BE...

NO!

A WOMAN ...?

AN ANGEL...


CHAPTER 10: AKANE NIYAGARA



MPH.

110
0
0

YAAAY!
I'M SO
GLAD
YOU'RE
ALIVE!!

YOU'RE REALLY LUCKY! THAT COULD HAVE GONE REALLY BAD!

I JUST HAPPENED TO WALK BY!

I SAW YOU TWO JUMP!

AH! DON'T WORRY!

はぁぁぁ…

BOY! WHAT A MIRA-CLE!

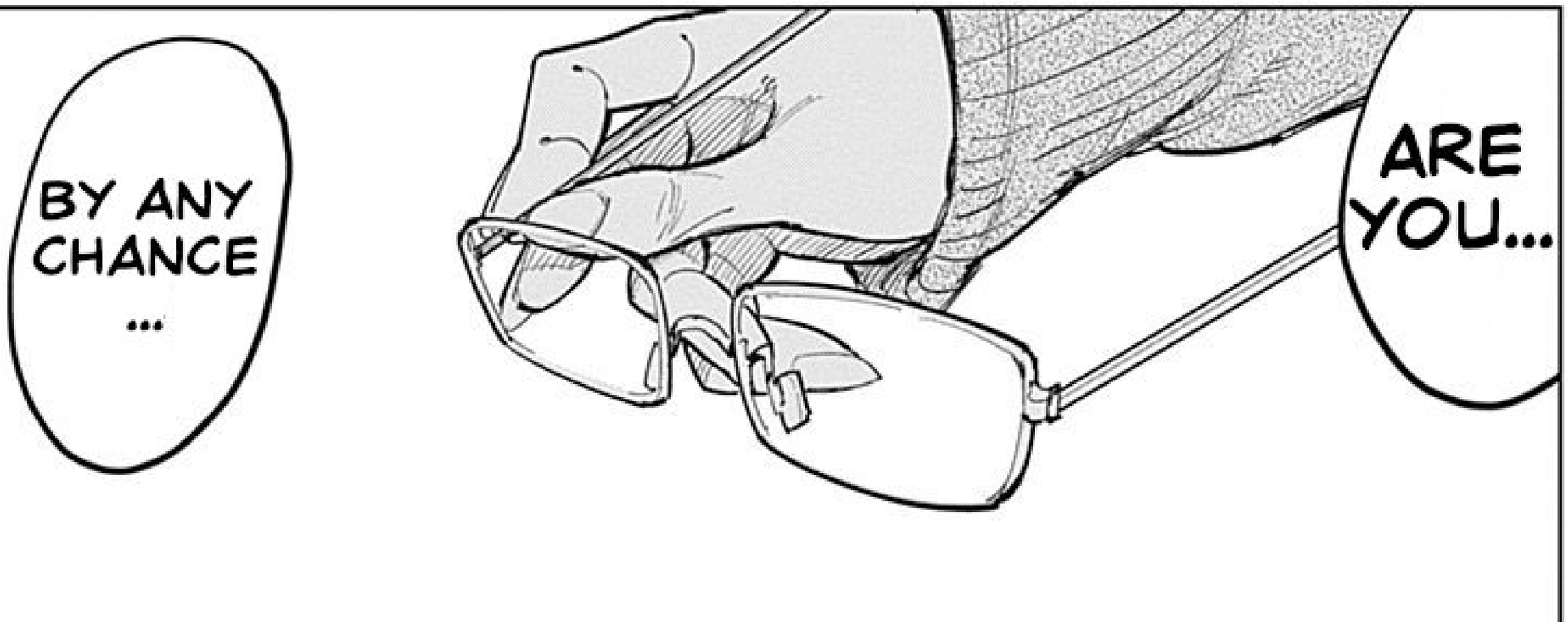
SHE DOESN'T HAVE A SCRATCH ON HER!

PER-
SON?

FATED?

THIS TIME STILL...

WASN'T THE "FATED PER-SON"...


BY ANY CHANCE ...
ARE YOU...

A SUICIDE GIRL?

EH?

THEN THE LADY SAID THAT!
SEASIDE CAFE

HMM.
WHO THE HECK IS SHE?
ドドドキキキ
HOW DOES SHE KNOW ABOUT SUICIDE GIRLS?

... KIRARI, DID THIS GIRL...

YOU SHOULD DEFINITELY STEER CLEAR OF GIRLS LIKE HER, KIRA-PIPPI.

SOUNDS LIKE A MESSED UP LADY.

BUT SHE PUT HER SUICIDE PARTNER IN PERIL.

BLACK HAIR, GLASSES, AND *MONDO GAZLIN-GAS*, PER-HAPS?

OH, A CUST-OMER.

カカラン

EH?

WELC-

UH...

AH!?

ヒソ

ヒソ

EH!?

EH!?

AKANE.

I SHOULD HAVE GUESSED IT WAS YOU.

ゴ

MY OH MY...

YES.

...YOU FINALLY DECIDED?

ALLOW ME TO INTRO-DUCE YOU...

KIRARI, MANTEN,

SHE WAS ONE OF MY PROS-PECTIVE SUICIDE GIIRLS.

AKANE NIYAGARA

WHA AAAA AAAA AT!?

ABOUT SIX YEARS AGO.

AKANE CAME BY,

HEY, MAKIKO-SAN,

SHE CAME TO THE SUICIDE CAFE TO PARTI-CIPATE IN A GROUP SUICIDE.

DO YOU LOVE ME?

THEN THOSE TWO WERE TIED TOGETHER FOREVER.

BUT IF I COULD DIE HERE WITH YOU THAT... WOULD MAKE ME HAPPY... THAT'S IT, RIGHT?

I DON'T... REALLY GET WHAT LOVE IS...

YEAH.

WHAT AM I DOING IN A PLACE LIKE THIS!?

WHAT'S GOING ON?

SEE YA LATER, AKANE-SAN! ♪

I NEED TO GO HOME AND APOLO-GIZE TO MOM!

OH BOY, LOOK AT THE TIME!

I COULDN'T DIE. I COULDN'T DIE. I COULDN'T DIE. I COULDN'T DIE.

WORTH-LESS. WORTH-LESS. WORTH-LESS. WORTH-LESS.

.....

... WORTH-LESS.

SHE WASN'T MY "FATED PERSON"...

MAKIKO-SAN...

SO I SCOUTED HER.

THAT'S THE MARK OF A SUICIDE GIRL.

SHE HAS A DEATH WISH WHILE LACKING A PHOBIA.

AKANE IS MUCH LIKE YOU.

CAN'T DIE YET...?

I...?

THAT MEANS YOU'RE A SUICIDE GIRL AND YOU HAVE TO FIGHT PHOBIAS.

IF YOU STILL WANT TO DIE,

IS THAT RIGHT...

!?

I NEED TO FIND MY "FATED PERSON".

THIS MUST BE MY QUEST.

SHE CHANGED HER PARTNER EVERY TIME.

YoHoo ニュース

トップ | 速報 | 個人 | 特集 | 写真 | ランキング …

主要 | 国内 | 経済 | エンタメ | … | トピックス一覧

小学生女児　友人と自殺を図ったか
命に別条なし

AFTER THAT SHE ATTEMPTED SUICIDE MANY TIMES.

"THE DEATH WISH LOVER GIRL"

SO SHE GOT THE NICKNAME,

SUICIDE GIRL ❸

DO YOU WANT TO DIE SO BADLY IN A DOUBLE SUICIDE?

...WHY,

PROOF OF DEVO-TION.

A DOUBLE SUICIDE IS...

THE HIGHEST EXPRES-SION OF LOVE.

BEAU-TIFUL,

IT'S SUB-LIME,

ONLY TWO BOUND BY FATE CAN GO THROUGH WITH IT.

THE ULTI-MATE LOVE.

I WANT TO SEE...

I WANT A "FATED PERSON" I CAN SHARE LOVE AND DEATH WITH.

THAT'S WHY I'M LOOKING FOR HER,

...BUT,

...MAYBE LIKE YOU SAY,

A DOUBLE SUICIDE IS PROOF OF DEVOTION,

YOU'LL WANT TO KEEP ON LIVING FOR THEM!

BUT IF YOU REALLY LOVE SOMEONE,

AND THEN YOU'LL LOOK THEM IN THE FACE AND SAY

AND THEY ARE THERE FOR ME,

IF I LOVE SOME-ONE,

"THANK YOU FOR BEING BORN!"

"THANK YOU FOR MEETING ME!"

new girl

you really came,

I'LL WANT TO KEEP LIVING SIDE BY SIDE WITH THEM.

EVEN THROUGH GNASHING TEETH, EVEN THROUGH FLOWING BLOOD,

YOU REALLY MUST BE AN ANGEL.

THE ULTI-MATE LOVE,

HUH...?

I GOT THESE AT THE GROUP SUICIDE.
I CAN BE A SUICIDE GIRL.
I CAN DO THIS, RIGHT?

SUICIDE TRANSFORMATION

OVERDOSE GIRL

HEH.

NICE TO MEET YOU, AKANE CHA-

WE GOT A THIRD GIRL!

YAAY!

TOXSYRUP

HEY, YOU...

WHAT ARE...

!?

SHE'S MY ANGEL.

SHE IS THE "FATED PERSON" I WAS LOOKING FOR.

BURST STEROID

UFU FU FU FU FU...

WHA?!

THAT'S WHAT SHE'S PLANNING.

I SEE,

SHE TOOK KIRA-PIPPI!!

THAT GIRL!!

KILL A SUICIDE GIRL?

CAN A SUICIDE GIRL

I HEARD ONLY PHOBIAS CAN KILL SUICIDE GIRLS, BUT...

OLD MAN!

MAY-BE...

PLANNING A MURDER SUICIDE WITH A FELLOW SUICIDE GIRL!!

AKANE IS...

...THEORETICALLY,

SUICIDE TRANSFORMATION

WITH ME!

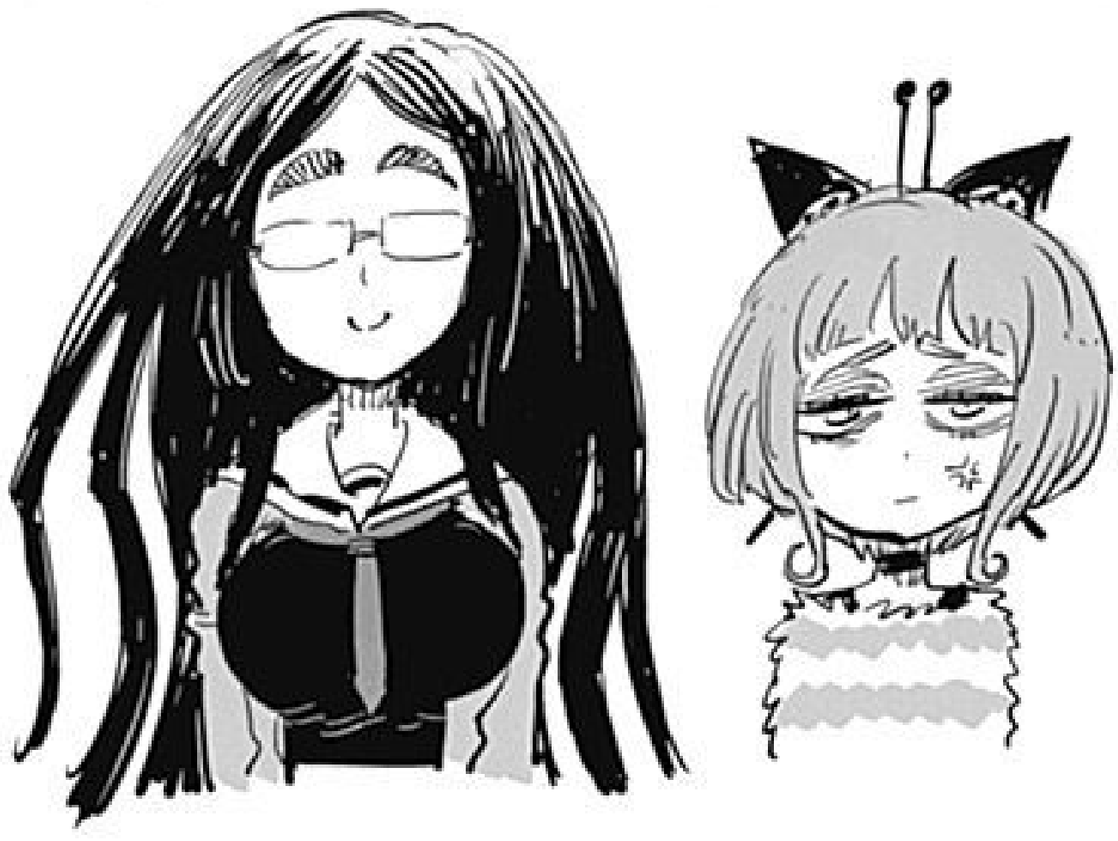
DON'T FUCK...

THE ONLY ONE THAT GETS TO DIE WITH KIRAPIPPI IS ME!!!

SLIT WRIST GIRL

STOP TRYING TO DIE!

MONDO GAZUNGAS VS NON-MONDO GAZUNGOIDS



Kaisermutt Translation Notes

I really liked the first few chapters of this so I picked it up.

The opening few pages are an excerpt from The Love Suicides at Sonezaki, a 1706 puppet play about two lovers committing suicide. I can't find any good translation of it into English and oh boy it was rough. It ended with 寂滅為楽 (jakumetsuiraku, freedom from desire as true bliss) This idea is really prevalent in Catholic theology (see concupiscence) but I can't think of any good poetic way to translate it.

新谷響夕空 (niyagara akane) is made up of the kanji new-valley-resound (same 響 as in the quote) and evening-sky.

断末魔法 (danmatsumahou) is a portmaneau of magic (魔法) and the moment before death (断末魔), but it has the furigana majikaru (magical) instead. Nothing about hexagons. I didn't realize that "agonal hex" is just goofy pig latin "hexagonal" until after I had written it.

The page 24 love is 愛してる (ai shiteru) which is the most intense way to say it.

Whenever Akane says "fated person" it uses the English quotation marks but the nickname is in Japanese quotation marks (「」). I didn't keep this because I'm not a hack. Akane's nickname is 死にたがり心中女子 (shinitagari shinjuu joshi, double/lover suicide young girl desirous of death), which I truncated.

On page 33 the teeth gnashing is actually eating dirt, but that sounds dumb in English.

Page 36 says 自殺装束着装 (jisatsu shouzoku chakusou suicide costume change) with furigana スーサイドレスアップ (suusaidoresuappu, suicidress up) and then the other side is 過服薬少女 (kafukuyaku shoujo, excessive medicine girl) with furigana オーバードーズガール (oobaadoozu gaaru, overdose girl)

A murder suicide is a 無理心中 (muri shinjuu, forced lovers' suicide)

Mondo gazungas is ビッグボイン (biggu boin), and their foil is スモルペッタン (sumoru pettan)